



## Observatorul european al plurilingvismului



Scrisoarea electronică nr. 31 (februarie 2010)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>

Traducerile în limbile [germană](#), [italiană](#), [spaniolă](#), [engleză](#), [portugheză](#), [greacă](#) și [poloneză](#) sunt disponibile on-line.

1. Ultimele actualizări ale site-ului
2. Scrisoare deschisă adresată părinților și tinerilor (continuare)
3. Plurilingvismul și educația: Ce spune Carta?
4. Polul Cercetare al OEP: Seminarii de cercetare privind plurilingvismul
5. Anunțuri și apariții
6. Recitiți scrisorile electronice precedente
7. OEP are nevoie de dvs., aderați la OEP

### 1) Printre cele mai recente actualizări ale site-ului

- [Study on the Impact of ICT and New Media on Language Learning \(EU\)](#)
- [Un nouvel outil pour apprendre le français avec TV5 Monde](#)
- [EUROCALL 2010, Bordeaux, 8-11 septembre](#)
- [Could English become the official language of maritime transport? \(Europolitics\)](#)
- [Sur Fabula.org : Traduire pour ne pas comparer \(T. Samoyault\)](#)
- [Vidéos en langue benga-Gabon sur le site Sorosoro](#)
- [FIL 2010 : le Forum des Industries de la Langue](#)
- [Pluriling. and Pluricult. Education: Focus on 'Languages of the Wider World'](#)
- [Discrimination linguistique : alerte syndicale !](#)
- [Symposium internat. : Traduction et médiation culturelle \(UNESCO 22-23 fév.\)](#)
- [Erscheinung: Zweitspracherwerb in der Kita](#)
- [Actes du colloque "Les enjeux du plurilinguisme pour la construction..."](#)
- [La traducción entre lenguas en contacto \(Publicación\)](#)
- [4ème Colloque Internat. : L'Europe des langues et des cultures \(Appel\)](#)
- [Awareness Matters Language Culture Literacy \(Call for papers\)](#)
  - [La langue arabe face au multilinguisme mondial](#)
- [Mehrsprachige interkulturelle Geschäftskommunikation: neues EU-Projekt](#)
- [Communiqué de presse "le label Diversum finance"](#)
- [Monolingualism is Curable](#)
- [Promouvoir la mobilité des jeunes à des fins d'apprentissage](#)
- [Internat. Conf. on Language Resources and Evaluations, Valletta, Malta](#)
- [Madrid Plataforma del Español y el desarrollo de la economía asociada a la lengua](#)
- [Chamoiseau ou les voix de Babel. De l'imaginaire des langues \(Publication\)](#)
- [I Encontro Internacional de Língua e Tradução](#)
- [La Commission veut moins de porte-parole anglo-saxons](#)
- [Assurer la qualité des épreuves d'évaluation en langues. Quels enjeux ?](#)

- [Languages in Business Education, Brussels \(Call for papers\)](#)
- [Impérialisme linguistique : Gordon Brown récidive](#)
- [Sorosoro ¡Para que las lenguas del mundo vivan! : ahora en Español](#)
- [Kommission möchte Zahl der angelsächsischen Sprecher reduzieren \(EurActiv\)](#)
- [L'UE finance un outil de traduction efficace: Projet MOLTO](#)

## 2) Scrisoare deschisă adresată părinților și tinerilor (continuare)

În Scrisoarea electronică nr. 30, subliniam importanța limbii și faptul că aceasta nu trebuia percepută ca o constrângere, ci ca o modalitate de eliberare și deschidere personală și profesională, care trebuie, astfel, însușită, deoarece de limbă depinde relația noastră cu ceilalți și aptitudinea noastră de a acționa în cadrul societății. Părinții trebuie să fie pe deplin convinși de acest lucru. Limbile străine sunt extensii ale limbii materne, nu mijloace comode de călătorie, o extindere intelectuală și culturală a câmpului vizual și permit o mai bună cunoaștere a propriei limbi.

Fără vreo urmă de elitism, culturalul primează și trebuie să primeze. Totuși, trăim într-o lume nemiloasă, obligați de acum înainte să ținem seama de raporturile economice. Într-o lume în care schimburile se dezvoltă, dar mai ales în care comunicarea internațională este din ce în ce mai puternică și mai intensă, limbile dobândesc o importanță din ce în ce mai mare. Este un fapt. Bineînțeles, nu toată lumea se confruntă cu această necesitate de utilizare a limbilor. Cu toate acestea, fiecare trebuie să își rezerve un maxim de atuurile, bineînțeles din punct de vedere profesional, dar și uman. Din acest punct de vedere, limbile sunt esențiale.

Spunem într-adevăr „limbile” și nu „limba internațională”. În timp ce toată lumea se gândește la limba engleză, la ora actuală este indispensabil să privim puțin mai departe.

Engleza este doar o etapă de tranziție și nu mai este suficientă de multă vreme.

Plecăm de la situația în care țările noastre, cu foarte rare excepții, erau toate monolingve.

Atunci se descoperă engleza și, sub influența tendințelor, toată lumea se aruncă asupra limbii engleze. Folosirea englezei se consideră un indicator de distincție. Engleza se folosește în tot felul de circumstanțe (colocvii, răspunsuri la licitații, mesaje pe robotul telefonic, nume de aeroporturi, mesaje publicitare, titluri de reviste pentru tineri etc.), ca semn de „modernitate”. Este o folosire în contratimp și un semn de conformism. De fapt, engleza este asociată capitalismului cel mai turbulent și cel mai contrar dezvoltării economice durabile. Vom avea poate nevoie de unul sau două decenii pentru a ne reveni, dar supremația absolută a englezei și modelul cultural și economic pe care îl vehiculează aparțin deja trecutului.

Viitorul este plurilingv.

Multe familii bine informate știu acest lucru și au ales pentru copiii lor, ca primă limbă, o altă limbă decât engleza, și pe care o transformă în „limba lor personală adoptivă”, după modelul expresiei fericite din „Raportul Maalouf”. Rezultatul este că acești copii care dețin o primă limbă care nu este engleza, pentru Franța, în general, este vorba, de exemplu, de germană, spaniolă sau italiană, devin rapid buni la limba engleză, pe care au învățat-o ca a doua limbă. Dacă sunteți convinși de importanța limbilor, nu trebuie deloc să neglijați a treia limbă, pentru care, evident, trebuie să aveți în vedere chineza, araba și rusa. Fără a uita că, din motive istorice, familiale sau de alt fel, multe alte limbi pot fi alese ca a treia limbă.

### **3) Plurilingvismul și educația: Ce spune Carta Europeană a plurilingvismului?**

Sistemele educative trebuie să ofere o educație plurilingvă.

Prima misiune a Școlii o reprezintă învățarea limbii sau limbilor naționale, care reprezintă baza pentru orice tip de învățare și fundament al coeziunii sociale. Pentru că doar limba permite înțelegerea lumii, reinvestirea în limbă, și în special în limba maternă, trebuie să fie o prioritate a învățământului.

Sistemul educativ trebuie să ofere alegerea unei educații plurilingve de la cea mai fragedă vârstă și să dezvolte competențele de învățare autonomă necesare însușirii de noi limbi pe parcursul întregii vieți. Această misiune nu este în nici un caz de a favoriza învățarea unei singure limbi străine ca limbă de comunicare minimală cu finalitate esențial comercială.

Famiiliile trebuie să aleagă în deplină cunoștință de cauză și să fie atenționate cu privire la importanța mizelor lingvistice.

#### **Câteva propuneri ale Cartei**

- Reafirmarea învățării cititului și scrisului ca bază pentru toate celelalte cunoștințe și asumarea consecințelor acestui fapt.
- Sublinierea rolului pozitiv al învățării limbilor străine la o vârstă fragedă asupra stăpânirii limbii materne și a altor discipline școlare (de exemplu, disciplinele științifice).
- Dezvoltarea învățării de la o vârstă fragedă a cel puțin unei limbi străine pe lângă limba maternă. Evitarea începerii predării limbilor străine cu învățarea limbii engleze.
- Punerea în aplicare a unor metode pedagogice inovatoare.
- Posibilitatea de a învăța mai multe limbi străine în paralel sau succesiv, grație unor programe suplimentare, modulate, individualizate, în care elevul este actorul propriei pregătiri și este pregătit să se autoevalueze.

### **SEMNAȚI CARTA ȘI ÎNCURAJAȚI-I ȘI PE ALȚII SĂ O SEMNEZE**

#### **4) Polul Cercetare al OEP: Seminarii de cercetare privind plurilingvismul**

În parteneriat cu UFR Études Interculturelles de Langues Appliquées, École doctorale 132:

Seminar de cercetare Universitatea Paris 7 – Denis Diderot/OEP

#### **Politici lingvistice și plurilingvism**

Următoarele sesiuni:

- 19 martie 2010: Politici lingvistice și plurilingvism în Spania: cazul limbii leoneze
  - Janick Le Men (Universitatea din Leon - Spania)
- 2 aprilie 2010: Politici lingvistice și plurilingvism în Elveția
  - Erich Weider, cercetător

[Pentru a afla mai multe și pentru a vă înscrie](#)

- În parteneriat cu Universitatea Paris Sorbonne (Paris IV) și [EA4349](#), [École doctorale 1](#) Lumi antice și medievale:

Seminar de cercetare Universitatea Paris Sorbonne (Paris IV)/OEP

#### **Plurilingvismul și Evul Mediu**

- 5 iunie 2010: Plurilingvismul în *Devisement du Monde* de Marco Polo

Philippe Ménard, Profesor emerit de Literatură medievală franceză (Paris Sorbonne)

- ([contact.astrid.guillaume@paris-sorbonne.fr](mailto:contact.astrid.guillaume@paris-sorbonne.fr))

## 5) Anunțuri și apariții

- Declarație cu ocazia Consiliului de miniștri franco-german din 4 februarie 2010: [agenda franco-germană 2020](#). O serie de prevederi de ordin lingvistic aplicabile de la grădiniță la învățământul superior.
- Universitatea pedagogică din Freiburg (Prof. Marita Schocker v. Dithfurth, Dr. Constanze Weth), cu participarea Universității din Heidelberg (Prof. Andreas Müller-Hartmann, Prof. Christian Minuth), a Universității din Giessen (Prof. Michael Legutke) și însărcinate de „Landesstiftung Baden-Württemberg”, propune cursul de masterat „E-LINGO - didactique de l'apprentissage précoce des langues étrangères” („E-LINGO – didactica învățării precoce a limbilor străine”) (franceza sau engleza precoce). Este vorba de o formare acreditată, cu o durată de patru semestre. Cursul poate fi urmat în paralel cu desfășurarea unei activități profesionale, în special prin „formarea sa mixtă” (învățare on-line/etape cu prezență). Data limită pentru depunerea candidaturilor pentru semestrul de iarnă 2010/11: 30.06.2010.
- Apariția *Nos enfants demain. Pour une société multiculturelle (Copiii noștri mâine. Pentru o societate multiculturală)* de Marie-Rose Moro, la Odile Jacob. Marie Rose Moro este psihiatru pentru copii și adolescenți, psihanalist și profesor la Universitatea Paris-Descartes. Șef de serviciu la Maison des adolescents de Cochin (Maison de Solenn, Paris) și la spitalul Avicenne (Bobigny), aceasta a publicat *Aimer ses enfants ici et ailleurs. Histoires transculturelles (Iubim copiii aici și în altă parte. Istorii transculturale)*, care a avut un mare succes. Aceasta promovează diversitatea lingvistică.
  - „Aș vrea să vă vorbesc despre ei, despre acești migranți și despre copiii lor, să vă prezint poeziile lor, visurile lor, dar și dificultățile lor, rigiditățile și încercările lor de a se transforma și adapta. Aș vrea să vă vorbesc despre ei pentru că reprezintă surse de viață și de cunoștințe pentru toți. Mâine, mai mult ca azi, toți copiii, toți copiii noștri vor trebui să crească și să se construiască într-o lume în mișcare. Toți se vor confrunta cu diversitatea limbilor și cu pluralitatea culturilor. Toți vor fi copii nomazi și copii metiși.” M.R.M. [Pentru a vedea site-ul oficial](#) în șase limbi.
- *TRACES, Mémoires musulmanes en coeur de France (Memorii musulmane în inima Franței)*, Georges A. Bertrand, **TRACES dezvăluie o cultură arabo-musulmană integrată de secole în patrimoniul francez**. Prin ansamblul artei sacre romane, autorul dezvăluie și descrie relațiile care unesc de secole lumea musulmană și lumea creștină, în locuri nebănuite. Pentru a vedea site-ul oficial: [http://georgesabertrand.free.fr/dossiers/dossiers.php?id\\_dossier=20](http://georgesabertrand.free.fr/dossiers/dossiers.php?id_dossier=20)
- Asociația traducătorilor de limba română vă invită să descoperiți primul număr al revistei Seine et Danube <http://www.seineetdanube-atlr.fr/>, consacrată promovării literaturii române în Franța.

## 6) [Recitiți precedentele Scrisori electronice ale OEP apăsând aici](#)

## 7) [OEP are nevoie de dvs., aderati la OEP.](#)

OEP este o asociație de drept francez, dar cu un puternic caracter internațional datorită membrilor și partenerilor săi. În ciuda sprijinului pe care îl primește în special din partea autorităților publice

pentru organizarea unor evenimente importante, precum Assises, pentru a exista și a se dezvolta, OEP are neapărată nevoie de sprijinul membrilor săi, persoane fizice sau juridice. Dacă doriți să susțineți eforturile sale pentru a vă informa, dacă doriți să analizați împreună cu noi, să exploatați activitatea de cercetare, să favorizați și să valorificați publicații privind plurilingvismul și diversitatea lingvistică și culturală, să acționați pe lângă responsabilii politici etc., nu ezitați, deveniți [membru al OEP](#).

Dacă doriți să vă dezabonați de la această scrisoare electronică, răspundeți la acest mesaj cu titlul  
NU.

O.E. P. - 4 rue Léon Séché F-75015 Paris, France –

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/> - <http://www.efm-mehrsprachigkeit.eu>

- mobile : ++33 (0)6 10 38 68 90